

The Gift of Language

For Families

Language is one of the most important gifts you give your child. But how do you give it?

The answer is simple.

Speak your language with your child at home every day!

■ Why is home language important?

The language you speak with your children is the first language they will learn. It is their first connection to you, to the rest of their family, and to their culture and community. It is the language they first use to learn about the world around them. It is the language that helps them get “set for life”—and you are a central part of that process! This is one of the many ways parents are their children’s first teachers.

■ What are the benefits of using your home language?

Using your home language connects your children to your family. It also provides a connection to your important cultural traditions, and to friends and neighbors who speak the same language. Using your home language allows you to teach your children, and to learn new things together. You can talk about new experiences and words; you can practice letters and numbers. All of these things are an important part of your children’s early learning—and it will be easier and more fun for you if you do it in your most comfortable language.

■ But what about English?

Children living in the United States need English to succeed in school and in life. Fortunately, young children can easily become bilingual. A person who speaks more than one language well has more opportunities to study, travel, and work—both in the United States and around the world. Being bilingual also helps children build stronger thinking skills.

■ If I speak some English, should I use it at home?

You should speak the language you are most comfortable using. If your home language is stronger than your English, then you should use your home language with your children to build strong language skills.

Planned Language Approach (PLA)





Will my children get confused using two languages?

Young children can learn two or more languages at the same time. They learn quickly when they have lots of experiences with adults who speak with and listen to them.

Sometimes children will combine words or phrases from both languages. That's OK! It may sound as though they are confused, but they are actually learning the rules and vocabulary from both languages and sorting them out in their brains. It is a sign of good learning and thinking.

My children prefer to speak English. What should I do?

First, don't worry. Maybe your children prefer English because that is what all of their friends are speaking. Talk with your children about language. Explain that learning both languages is important. Talk about the special people in their lives who speak your language, including favorite relatives and friends. Explain that people who are bilingual have twice as many chances to make friends and learn about new cultures.

Make your home language fun by reading books, singing songs, and playing games in it; and use it when you're involved in any kind of activity. Your language is a gift, and speaking it keeps your family connected!

Remember that your relationship with your children depends on language. As they get older, communication will become increasingly more important. You will have conversations about a wide variety of topics. This will be easier and more fun for both of you if you are speaking the same language.

What can I do at home?

- Tell stories and read to your children in your home language.
- Share rhymes, chants, songs, and poems you learned as a child.
- Look for fun activities happening in your language, such as story time at your local library, festivals, and cultural events.
- Look for bilingual books, wordless books, or books in your home language at the library.



Some Stories About Bilingual Families

- *¡Gaby está aquí! Un día loco de palabras mezcladas/A Crazy Mixed-Up Spanglish Day* by Marisa Montes
- *The Park Our Town Built/El parque que nuestro pueblo construyó* by Diana Gonzales Bertrand
- *Grandfather Counts* by Andrea Cheng
- *Dear Juno* by Soyung Pak
- *Yoko Writes Her Name* by Rosemary Wells

El don del lenguaje

Para las familias

El lenguaje es uno de los dones más importantes que usted puede regalarle a su hijo. ¿Pero cómo se lo obsequia?

La respuesta es sencilla.

Hable con su hijo en casa en su idioma ¡todos los días!



■ ¿Por qué es importante el idioma del hogar?

El idioma que usted habla con sus hijos es el primer idioma que aprenderán. Es su primera conexión con usted, con el resto de la familia, con su cultura y la comunidad. Es el lenguaje que utilizarán primero para aprender acerca del mundo a su alrededor. Es el idioma que les ayudará a prepararse “de por vida”—y ¡usted forma parte esencial de ese proceso! Esta es una de las muchas maneras en que los padres son los primeros maestros de sus hijos.

■ ¿Cuáles ventajas obtendrá al utilizar el idioma del hogar?

Al hablar en su primer idioma, establecerá un vínculo entre sus hijos y su familia. También proporcionará una conexión con sus tradiciones culturales importantes, y con los amigos y vecinos que también hablen el mismo idioma. El utilizar su lengua materna le permitirá enseñarles a sus hijos, y aprenderán juntos cosas nuevas. Podrán hablar acerca de nuevas experiencias y palabras; podrán practicar las letras y los números. Todos estos elementos forman una parte importante del aprendizaje temprano de sus hijos—y será más fácil y divertido para ustedes si lo hacen en el lenguaje en que se sientan más cómodos.



■ ¿Pero, y qué hay del inglés?

Los niños que viven en los Estados Unidos necesitan hablar inglés para poder desempeñarse con éxito en la escuela y en la vida. Por fortuna, los niños pequeños pueden llegar a ser bilingües fácilmente. La persona que habla bien más de un idioma tendrá mayores oportunidades para estudiar, viajar y trabajar—en los Estados Unidos así como por todo el mundo. El ser bilingüe también ayuda a los niños a fortalecer sus habilidades del pensamiento.

■ Si hablo algo de inglés, ¿debo hablarlo en casa?

Usted debe hablar el lenguaje en el que se sienta más cómodo. Si tiene mayor fluidez en el idioma materno que en el inglés, entonces debe hablar con sus hijos en su idioma, para fomentar sólidas habilidades del lenguaje.

¿Se confundirán mis hijos al utilizar dos idiomas?

Los niños pequeños pueden aprender dos o más idiomas a la vez. Aprenden pronto cuando comparten muchas experiencias con adultos que hablen con ellos y los escuchen. A veces los niños combinarán palabras o frases de los dos idiomas. ¡No hay nada malo en ello! Puede que parezca que están confundidos, pero efectivamente están aprendiendo las reglas y el vocabulario de los dos idiomas y los clasifican mentalmente. Es una señal de que están aprendiendo y pensando bien.

Mis hijos prefieren hablar en inglés. ¿Qué debo hacer?

Antes que nada, no se preocupe. Tal vez sus hijos prefieran hablar en inglés porque es el idioma que hablan todos sus amigos. Hable con sus hijos acerca del lenguaje. Explíqueles que es importante aprender ambos idiomas. Hábleles acerca de las personas especiales en su vida que hablan su idioma, incluyendo a sus amigos y familiares favoritos. Explíqueles que las personas bilingües duplican sus oportunidades para entablar amistades y aprender acerca de nuevas culturas.

Diviértase usando su idioma nativo leyendo libros, cantando canciones y jugando juegos; y utilícelo cada vez que participe en algún tipo de actividad. Su lenguaje es un obsequio para ellos, y al hablarlo ¡su familia se mantiene en contacto!

Recuerde que su relación con sus hijos depende del lenguaje. Conforme crezcan, la comunicación cobrará cada vez mayor importancia. Ustedes conversarán sobre una amplia gama de temas. Esto será más fácil y divertido para ambos si hablan el mismo idioma.

¿Qué puedo hacer en casa?

- Cuente cuentos y lea a sus hijos en su idioma materno.
- Comparta rimas, cánticos, canciones y poemas que haya aprendido cuando era niño.
- Busque actividades divertidas que se lleven a cabo en su idioma, por ejemplo, la hora de leer cuentos en la biblioteca local, las ferias y los eventos culturales.
- Busque en la biblioteca libros bilingües, libros solamente con ilustraciones o libros en su idioma materno.



Algunos cuentos sobre familias bilingües

- *¡Gaby está aquí! Un día loco de palabras mezcladas/A Crazy Mixed-Up Spanglish Day* por Marisa Montes
- *The Park Our Town Built/El parque que nuestro pueblo construyó* por Diana Gonzales Bertrand
- *Grandfather Counts* por Andrea Cheng
- *Dear Juno* por Soyung Pak
- *Yoko Writes Her Name* por Rosemary Wells

Дар родного языка

для семей

Родной язык — это один из самых важных подарков, которые вы можете преподнести вашему ребенку. Но как вы можете это сделать?

Ответ очень прост.

Говорите со своим ребенком дома каждый день!



■ Почему родной язык так важен?

Язык, на котором вы разговариваете со своими детьми, это первый язык, на котором они научатся говорить. Это первое средство их приобщения к вам и остальным членам вашей семьи, а также к своей культуре и сообществу. Это тот язык, который они в первую очередь будут использовать для изучения окружающего мира. Это тот язык, который поможет им получить жизненные навыки, а вам принадлежит главная роль в этом процессе! Это одна из многочисленных возможностей для родителей стать первыми учителями своих детей.

■ Каковы положительные стороны использования дома родного языка?

Использование родного языка объединяет ваших детей с другими членами вашей семьи. Это является связующим элементом с важнейшими традициями вашей культуры, а также с друзьями и соседями, говорящими на том же языке. Использование родного языка позволяет вам учить своих детей и вместе с ними познавать нечто новое. Вы можете говорить о новых впечатлениях и словах, а также учиться использовать буквы и цифры. Все эти вещи являются важной составной частью раннего развития ваших детей, и будет проще и интереснее для вас, если вы будете это делать на наиболее доступном для вас языке.



■ А как насчет английского языка?

Детям, живущим в Соединенных Штатах, английский язык нужен для того, чтобы преуспеть в школе и в жизни. К счастью, дети младшего возраста легко могут стать двуязычными. Человек, хорошо говорящий на нескольких языках, имеет более широкие возможности для получения образования, путешествий и работы — и в Соединенных Штатах, и по всему миру. Двуязычие также помогает лучше развивать мыслительные способности детей.

■ Если я немного говорю по-английски, следует ли мне пользоваться им дома?

Вам следует говорить на том языке, которым вам наиболее удобно пользоваться. Если вы владеете родным языком значительно лучше английского, то тогда — для развития прочных языковых способностей ваших детей — при общении с ними вам следует пользоваться родным языком.

Не будут ли мои дети сбиты с толку использованием двух разных языков?

Дети младшего возраста могут одновременно выучить два языка или даже более. Они быстро учатся, особенно когда много общаются со взрослыми, которые говорят с ними и слушают их.

Иногда дети будут комбинировать слова и фразы из двух языков. Это нормально! Возможно, это звучит так, как будто они сбиты с толку, но на самом деле их мозг учит правила и запоминает словарный запас из обоих языков и сортирует их. Это является показателем успешного обучения и мыслительной деятельности.

Мои дети предпочитают говорить по-английски. Что мне следует делать?

Во-первых, не беспокойтесь. Возможно, ваши дети предпочитают английский потому, что это язык, на котором говорят все их друзья. Говорите со своими детьми о языке. Объясните им важность изучения обоих языков. Поговорите с ними о дорогих им людях, которые говорят на вашем языке, включая наиболее близких родственников и друзей. Объясните им, что у двуязычных людей вдвое больше шансов завести друзей и изучить новые культуры.

Посредством чтения книг, пения песен и участия в играх на вашем родном языке сделайте так, чтобы он стал интересным и занимательным; а также говорите на нем, когда вы вовлечены в любой вид деятельности. Ваш язык — это подарок, и его использование связывает членов вашей семьи между собой!

Помните, что ваши отношения с вашими детьми зависят от языка. По мере их взросления общение будет становиться все более и более важным. Вы будете вести разговоры на самые разные темы. Причем общение на одном языке будет легче и приятнее для вас обоих.

Что я могу делать дома?

- Рассказывайте истории и читайте детям на вашем родном языке
- Делитесь стихами, частушками, песенками, которые вы выучили, будучи ребенком.
- Следите за такими развлекательными мероприятиями, проводимыми на вашем родном языке, как час рассказа в вашей местной библиотеке, фестивали и культурные мероприятия.
- Ищите в библиотеке двуязычные книги, иллюстрированные книги без текста и книги на своем родном языке.



Некоторые истории о двуязычных семьях:

- *¡Gaby está aquí! Un día loco de palabras mezcladas/A Crazy Mixed-Up Spanglish Day*, Marisa Montes
- *The Park Our Town Built/El parque que nuestro pueblo construyó*, Diana Gonzales Bertrand
- *Grandfather Counts*, Andrea Cheng
- *Dear Juno*, Soyung Pak
- *Yoko Writes Her Name*, Rosemary Wells

Kado Lang

Pou Fanmi yo

Lang se youn nan kado ki pi enpòtan ou ka bay pitit ou. Men kijan w bay li?

Repons lan senp.

Pale lang ou ak pitit ou lakay chak jou!

Pouki sa lang manman enpòtan?

Lang ou pale ak pitit ou se premye lang yo pral aprann. Se premye koneksyon yo avèk ou, ak rèss fanmi w epi ak kilti e kominote yo. Se lang yo premye itilize pou yo aprann konnen monn nan otou de yo. Se lang lan ki ede yo prepare pou lavi — e ou se potò mitan nan pwosesis sa a! Se youn nan plizyè fason yo ke paran se premye pwofesè pitit yo.



Ki benefis ki genyen nan itilize lang manman w?

Lè w pale lang manman w li konekte pitit ou ak fanmi w. Li bay yon koneksyon ak tradisyon kiltirèl ki enpòtan pou ou, ansanm ak zanmi e vwazen ki pale menm lang avè w. Lè w itilize lang manman w li pèmèt ou anseye pitit ou, epi aprann nouvo bagay ansanm. Nou ka pale sou nouvo eksperyans ak mo; ou ka pratike lèt ak chif. Tout bagay sa yo se yon pati enpòtan nan fè pitit ou aprann bonè — e lap pi fasil pi amizan pou ou si w fè l nan lang ou pi konfòtab ladan l lan.



Men e pou Angle a?

Timoun kap viv nan peyi Etazini bezwen lang Angle pou reyisi nan lekòl e nan lavi. Erezman, jèn timoun ka vin bileng byen fasil. Yon moun ki pale byen plis pase yon lang gen plis opòtinite pou etidye, vwayaje, epi travay — ni nan Etazini ni nenpòt kote nan lemonn. Lè timoun yo bileng, li ede yo bati yon ladrès pou reflechi ki pi fèm.

Si m pa pale Angle byen, eske mwen ka itilize l nan kay la?

Ou dwe pale lang nan ou pi konfòtab pou itilize. Si w pi konfòtab nan lang manman w pase nan lang Angle a, alòs ou dwe itilize lang manman w ak pitit ou pou w ka bati yon ladrès ki fèm nan langaj.

Eske pitit mwen pap twouble lè yo pale de lang?

Jèn timoun ka aprann plis pase de oswa plis lang alafwa. Yo aprann pi vit lè yo jwenn anpil eksperyans ak granmoun ki pale avèk yo e ki koute yo.

Gen de lè, timoun yo mele de lang yo ansanm. Se pa pwoblèm! Li ka parèt ke yo twouble, men anfèt yap aprann règ ak vokabilè de lang yo epi yap klase yo nan sèvo yo. Sa se yon siy ke ti moun nan ap aprann e reflechi byen.

Pitit mwen yo pito pale Angle, kisa pou mwen fè?

Premyèman, pa panike. Petèt pitit ou pito pale Angle, paske se sa tout zanmi li yo pale. Pale ak pitit ou sou lang. Fè yo konprann ke pale de lang yo se yon bagay ki enpòtan. Pale yo de tout moun ki chè a yo menm ki pale lang pa w tankou fanmi ak zanmi yo pi renmen. Eksplike yo ke moun ki bileng, gen defwa plis chans pou yo gen zanmi epi pou yo aprann lòt kilti.

Fè lang manman w vin amizan nan li liv, chante chante ak jwe jwèt ak li; e itilize lè wap patisipe nan nenpòt ki kalite aktivite. Lang ou se yon kado, epi lè w pale l li pèmèt fanmi w rete konekte!

Sonje, ke relasyon w ak pitit ou depann de lang. Plis yap grandi, komunikasyon ap vin pi enpòtan. Ou pral gen konvèsasyon sou yon pakèt sijè. Lap pi fasil e pi amizan si nou tou de nap pale menm lang.

Kisa mwen ka fè lakay?

- Rakonte istwa epi li pou pitit ou nan lang manman w.
- Fè ansanm rim, chante, pwezi w te aprann lè w te timoun.
- Chèche aktivite amizan kap fèt nan lang ou, tankou rakonte istwa nan bibliyotèk zòn nan, festival ak evènman kiltirèl.
- Chèche liv bileng, liv ki pa gen mo, osinon liv ki ekri nan lang manman w nan bibliyotèk la.



Kèk istwa sou Fanmi Bileng

- *¡Gaby está aquí! Un día loco de palabras mezcladas/A Crazy Mixed-Up Spanglish Day* pa Marisa Montes
- *The Park Our Town Built/El parque que nuestro pueblo construyó* pa Diana Gonzales Bertrand
- *Grandfather Counts* pa Andrea Cheng
- *Dear Juno* pa Soyung Pak
- *Yoko Writes Her Name* pa Rosemary Wells

هدية اللغة

للأسر

تعتبر اللغة من أهم الهدايا التي تمنحها لطفلك. لكن كيف تمنحها؟

الإجابة بسيطة.

تحدث بلغتك مع طفلك في المنزل كل يوم!

لماذا تكون اللغة الوطنية مهمة؟

تعتبر اللغة التي تتحدث بها مع أطفالك هي اللغة الأولى التي سيتعلمونها. أنه أول تواصل معك، ومع بقية أسرهم، ومع ثقافتهم والمجتمع. أنها أول لغة يستخدمونها لمعرفة المزيد عن العالم من حولهم. أنها اللغة التي تساعدكم على "الاستعداد للحياة" — وأنت جزء أساسي من هذه العملية! أنها واحدة من الطرق العديدة التي يكون الوالدان فيها المدرسين الأوائل لأطفالهم.

ما هي مزايا استخدام لغتك الوطنية؟

يساعد استخدام لغتك الوطنية على ربط أطفالك بأسرتك. كما تمنح الاتصال بالتقاليد الثقافية الهامة، وبالأصدقاء والجيران الذين يتحدثون نفس اللغة. يسمح لك استخدام لغتك الوطنية أن تعلم أطفالك وتتعلم أشياء جديدة مع بعض تستطيع أن تتحدث عن التجارب والكلمات الجديدة، وتستطيع أن تتدرب على الحروف والأرقام. كل هذه الأشياء جزء مهم في التعليم المبكر لأطفالك—وسيكون أسهل وأكثر استمتاعاً لك، إذا أتقنتها باللغة الأكثر راحة لك.

لكن ماذا عن اللغة الإنجليزية؟

يحتاج الأطفال المقيمون في الولايات المتحدة إلى اللغة الإنجليزية للنجاح في المدرسة وفي الحياة. لحسن الحظ، يستطيع الأطفال الصغار التحدث بلغتين. يمتلك الشخص الذي يتحدث أكثر من لغة واحدة جيداً الفرص في الدراسة، السفر والعمل، في الولايات المتحدة وحول العالم. كونك تتحدث بلغتين يساعد أيضاً الأطفال على بناء مهارات تفكير قوية.

إذا كنت أتحدث القليل من الإنجليزية، هل يجب أن استخدمها في المنزل؟

يجب أن تتحدث باللغة التي تترتاح معها في الاستخدام. إذا كانت لغتك الوطنية أكثر قوة من لغتك الإنجليزية، فيجب عليك استخدام لغتك الوطنية مع أطفالك لبناء مهارات لغوية قوية.



هل سيرتبك أطفالي عند استخدام لغتين؟

يستطيع الأطفال الصغار تعلم لغتين فأكثر في نفس الوقت. أنهم يتعلمون بسرعة عندما تتوافر لديهم الخبرات من الكبار الذين يتحدثون معهم ويستمعون إليهم.

في بعض الأحيان سيجمع الأطفال ما بين الكلمات والعبارات من اللغتين. وهذا لا بأس به! قد يبدو أنهم حائرون، لكنهم في الواقع يتعلمون القواعد والمفردات من اللغتين وينظمونها في مخهم. أنها علامة على التعلم والتفكير الجيد.

يفضل أطفالي التحدث باللغة الإنجليزية. ماذا يجب أن أفعل؟

أولاً، لا تقلق. ربما يفضل أطفالك اللغة الإنجليزية لأن هذا هو كل ما يتحدث به أصدقائهم. تحدث مع أطفالك عن اللغة. قم بتوضيح أن تعلم اللغتين هام. تحدث عن الأشخاص المتميزين في حياتهم الذين يتحدثون بلغتك، ومن ضمنهم الأقارب المفضلين والأصدقاء. وقم بتوضيح أن الأشخاص الذين يتحدثون بلغتين، لديهم ضعف عدد الفرص لتكوين الصداقات والتعرف على ثقافات جديدة.

أجعل لغتك الوطنية ممتعة بقراءة الكتب، وترديد الأغاني، وممارسة الألعاب، واستخدامها عندما تكون مشاركاً في أي نوع من النشاط. لغتك هدية، وتحديثها يجعل أسرتك في ترابط!

تذكر أن علاقتك مع أطفالك تعتمد على اللغة. كلما يتقدمون في السن، سيصبح التواصل أكثر أهمية على نحو متزايد. سيكون لديك محادثات حول طائفة واسعة من الموضوعات. سيكون ذلك أسهل وأكثر إمتاعاً لكلاً منكم إذا تحدثتم بنفس اللغة.

ماذا يمكنني أن أفعل في المنزل؟

- سرد القصص والقراءة لأطفالك بلغتك الوطنية.
- مشاركة الأغاني والأغاني والقصائد التي تعلمتها وأنت طفل.
- ابحث عن الأنشطة الترفيهية الموجودة بلغتك، مثل وقت القصة في مكتبك المحلية، والمهرجانات والفعاليات الثقافية.
- ابحث عن الكتب ثنائية اللغة، أو الكتب المصورة بلا كلمات، أو الكتب بلغتك الوطنية في المكتبة.



بعض القصص عن الأسر التي تتحدث بلغتين

■ *Gaby está aquí! Un dia loco de palabras mezcladas/A Crazy Mixed-Up Spanglish Day* تأليف Marisa Montes

■ *The Park Our Town Built/El parque que nuestro pueblo construyó* تأليف Diana Gonzales Bertrand

■ *Grandfather Counts* تأليف Andrea Cheng

■ *Dear Juno* تأليف Soyung Pak

■ *Yoko Writes Her Name* تأليف Rosemary Wells